



PLAN ANNUEL ET COMPTE RENDU ANNUEL POUR 2011  
DU/DE LA COORDINATEUR/TRICE DE PROJET DU CELV

Titre et acronyme du projet	Enseignement précoce des langues par des contenus - EPLC
Coordinateur/trice	Renate Krüger
Membres de l'équipe de projet	Chantal Muller, Dominique Groux, Dorieta Tchakarova
Consultant(e) au programme	Hanna Komorowska

Plan annuel de projet			Compte rendu annuel de projet		
A remplir et discuter avec votre consultant(e) au programme avant le 15 janvier 2011; version finale à soumettre au CELV avant le 31 janvier 2011			A remplir et soumettre au CELV avant le 1 novembre 2011		
	Fonction	Référence et format de compte rendu		Fonction	Référence et format de compte rendu
<b>Compte rendu par:</b> le /la coordinateur/trice de projet  <b>Destinataire(s):</b> Le Secrétariat du CELV	Produire un plan annuel de projet adopté définissant le résultat souhaité du travail de l'année, les types d'activités organisées, les différentes réalisations à produire, comment le travail sera évalué à la fin de l'année.	Les documents de référence de base pour ce plan sont: <ul style="list-style-type: none"> <li>le cadre concernant l'évaluation du programme du CELV;</li> <li>les procédures de compte rendu pour le programme 2008 -2011 du CELV;</li> <li>la description de projet soumise au CELV en 2 langues.</li> </ul>	<b>Compte rendu par:</b> le /la coordinateur/trice de projet  <b>Destinataire(s):</b> Le Secrétariat du CELV et le/la consultant(e) au programme	Produire un compte rendu annuel concernant le projet afin de servir de support pour le rapport du CELV à son Comité de direction. Celui-ci sera basé sur le plan annuel de projet.	Le compte rendu se base sur le plan annuel, ainsi que sur la description de projet.

Pour la terminologie, merci de consulter le document « Cadre de l'évaluation du programme du CELV »:

[http://coordination.ecml.at/Portals/3/documents/refdocs/01\\_Framework%20for%20ECML%20programme%20evaluation\\_rev\\_F.doc](http://coordination.ecml.at/Portals/3/documents/refdocs/01_Framework%20for%20ECML%20programme%20evaluation_rev_F.doc)



<p><b>Point 1</b></p> <p><b>Que prévoyez-vous d'atteindre d'ici à la fin de l'année (en référence aux résultats/au but du projet)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 1</b></p>
<p><b>- Remaniement et finalisation des modules prévus:</b> 1. L'alimentation (plusieurs sous-modules), 2. Moi et les autres, 3. Le Danube, 4. Métamorphoses dans la nature (plusieurs sous-modules), 5. Les animaux (plusieurs sous-modules), 6. Les fêtes, 7. Les jeux</p> <p>- Coopération avec les participants de l'atelier qui devraient fournir du matériel, surtout pour les modules 6 et 7.</p> <p>Chantal Muller : traduction en anglais de certains modules</p> <p><b>- expérimentation des modules au primaire par l'équipe:</b></p> <p>Renate Krüger: collaboration avec 3 enseignantes en Thuringe (deux écoles primaires), on expérimentera les modules en français, si possible en russe qui vont avec le programme de la classe concerné – surtout modules 1, 4 et 5</p> <p>Dorieta Tchakarova: collaboration avec 3 enseignantes de trois écoles : école « Iv. Rilski » de Varna, école d'enseignant général « Chr. Botev » de Kameno et école d'enseignant général « L. Karavelov » de Vidin- surtout modules 2 et 3.</p> <p>Dominique Groux: collaboration avec une étudiante en thèse pour la finalisation du module 4.</p>	<p>Les modules sont finalisés. Il reste à être corrigé en allemand un seul module (fruits et légumes) – terminé début novembre 2011.</p> <p>voir point 3 ce travail est en cours</p> <p>Renate Krüger – l'expérimentation a été poursuivie, comme prévu, surtout pendant les stages (module animaux de la ferme/produits, transformation de la nature - papillon, animaux - escargot) avec de bons résultats, le matériel de russe a été utilisé par une enseignante</p> <p>Dorieta Tchakarova: L'expérimentation a été réalisée. Les trois professeurs ont expérimenté dans leurs classes la plus grande partie des modules 2 et 3.</p> <p>collaboration avec Zéphrine Royer qui a finalisé le module « Transformation de la nature »</p>
<p><b>Point 2</b></p> <p><b>Quelles seront les réalisations produites au cours de l'année (en référence aux objectifs spécifiques du projet)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 2</b></p>
<p>- Finalisation des modules (voir item 1) surtout de la traduction des modules (module 6 et 7) dans la deuxième langue (allemand) et de la traduction de certains sous-modules en anglais (module 1 et 6) et d'un sous-module (module 5) en espagnol</p> <p>- Améliorer le chapitre « Thèmes/objectifs » du descriptif des activités des modules</p> <p>- Finaliser l'introduction (dans les deux langues) en tenant compte des résultats des discussions avec étudiants et enseignants</p> <p>- Finaliser la bibliographie</p> <p>- élaborer le dépliant et fournir tous les documents pour que le site – produit</p>	<p>voir point 1, le module animaux en espagnol sera finalisé jusqu'à la mi-décembre au plus tard.</p> <p>c'est fait</p> <p>l'introduction est sur le site</p> <p>c'est fait</p>

<p>terminal de notre projet – puisse être créé à l'aide des collègues du CELV</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Réaliser un organigramme du site pour le rendre convivial et agréable</li> </ul>	<p>c'est fait cela s'est fait pendant la réunion du mois de mars</p>
<p><b>Point 3</b> <b>Quelles sont les activités prévues pour l'année?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 3</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- expert meeting (7 - 8 mars 2011)</li> <li>- échange de matériel avec les participants de l'atelier pour compléter la publication finale</li> <li>- présentation des résultats du projet et de la publication à la conférence du CELV (29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2011) – coordinatrice et un participant de l'atelier</li> </ul>	<p>La réunion s'est déroulée comme prévu (voir rapport du coordinateur) cela s'est fait surtout pour 3 modules : Danube, Jeux, nourriture.</p> <p>c'est fait</p>
<p><b>Point 4</b> <b>Comment utiliserez-vous votre site web de projet (forum, ressources, etc.)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 4</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mise de modules comme exemple dans « ressources » (en février/mars)</li> </ul>	<p>cela a été fait pour la période avant la finalisation du site</p>

<p><b>Point 5</b></p> <p><b>Quelles sont les activités prévues au cours de l'année pour diffuser le travail du projet auprès des personnes clés qui forment le public cible du projet (en référence au plan de diffusion du projet)?</b></p>	<p><b>Compte rendu annuel sur le point 5</b></p>
<p><b>Les activités suivantes sont prévues pour chaque membre de l'équipe:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- poursuite de la coopération avec des enseignants, expérimentation du matériel en classe (voir item 1) et coopération avec les participants de l'atelier de 2009 qui fournissent du matériel, des photos des informations pour les modules</li> <li>- chaque membre utilise ses réseaux de travail nationaux et internationaux pour diffuser l'approche et le matériel:</li> </ul> <p><b>Renate Krüger:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- présentation du matériel pendant les cours à l'université, expérimentation avec les étudiants pendant les stages dans les écoles (Université d'Erfurt)</li> <li>- Atelier sur l'EPLC pendant un séminaire de l'institut de formation continue des professeurs de Thuringe (Thillm)</li> </ul> <p><b>Chantal Muller:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- présentation du matériel à des collègues formateurs d'enseignants dans les deux communautés en Belgique,</li> <li>- présentation du matériel et réflexion à des futurs enseignants (HENAM).</li> </ul> <p><b>Dorieta Tchakarova:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- présentation du matériel élaboré dans le cadre de stages de formation continue et de l'Université d'été – juillet 2011(Université de Shumen)</li> </ul> <p><b>Dominique Groux:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Présentation du projet et du matériel lors des séminaires doctoraux et durant le cours de master recherche « Apprentissage précoce des langues », UAG, ISEF (Institut Supérieur des Etudes Francophones)</li> </ul>	<p>les participants de l'atelier ont de leur part publié/disséminé le matériel, ils ont mis du matériel et/ou le lien sur leur site - travail continué de l'an 2009/10, on s'adressera aux participants de l'atelier vers la fin de l'année quand le site sera prêt pour leur demander d'intensifier la dissémination</p> <p>Cela a été fait avec succès : les étudiants ont adopté l'approche et mentionné de manière positive le projet dans leurs comptes rendu de stages,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le séminaire a eu lieu le 4 octobre, en plus j'ai présenté le projet pendant une intervention au Congrès Européen des Professeurs de français (FIPF) à Prague (8 septembre)</li> <li>- Cela a été fait, une étudiante a écrit un mémoire sur le thème de l'enseignement par les contenus (thème nourriture/en anglais)</li> <li>- Cela a eu lieu. En plus j'ai fait une intervention consacré au projet au colloque international organisé par l'Université de Shumen en septembre dernier à Shumen : « 40 ans Université de Shumen 1971- 2001 » (ISBN 978-954-577-582-6, p.149.)</li> <li>- Le projet/le matériel a été présenté surtout lors des séminaires doctoraux et durant le cours de master recherche « Apprentissage précoce des langues » de l'UAG (Université des Antilles et de la Guyane).</li> </ul>

<p><b>Point 6</b></p> <p><b>Déterminez les indicateurs de performance qui permettront d'évaluer le succès du travail de l'année (en référence au plan d'évaluation du projet).</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 6</b></p>
<p><b>- les réactions et l'avis des participants de nos cours et des formations continues concernant l'approche et le matériel présenté</b></p> <p><b>- l'utilisation réussie des modules en primaire, on tiendra compte des réactions des élèves et des enseignants</b></p>	<p>On a fait de notre mieux pour adapter le matériel aux besoins des enseignants, on a ajouté un chapitre sur la didactique à l'introduction</p> <p>- Comme en 2010 on a pu, surtout en Allemagne, en Bulgarie et en Hongrie expérimenter les modules en classe. On a reçu quelques questionnaires de la Hongrie. Les remarques des enseignantes pour compléter ou simplifier certaines parties des modules ont été prises en compte. Mais on a dû constater que la volonté des enseignants d'utiliser le matériel dans leurs cours réguliers reste limitée. Il faut vraiment un changement de vue sur l'enseignement des langues étrangères. Comme on a déjà constaté en 2010, c'est un processus qui demandera plus de temps et des formations. C'est ce qu'on va faire.</p> <p>Par contre on a constaté qu'on peut intéresser et même enthousiasmer les étudiants en formation initiale. Il faut donc tout faire pour inclure l'approche de l'enseignement des langues par les contenus dans la formation initiale des futurs enseignants du primaire.</p> <p>D'autant plus que les résultats des cours données pendant la période de l'expérimentation étaient positifs ainsi que les réactions des élèves.</p>
<p><b>Point 7</b></p> <p><b>Souhaitez-vous recevoir des ressources/un soutien spécial(es) de la part du CELV?</b></p>	<p align="center"><b>Compte rendu annuel sur le point 7</b></p>
<p><b>- conseils quant à la conception du dépliant et aide pour la conception du site</b></p> <p>- installation du site web qui sera notre produit terminal par les collègues du CELV</p>	<p><b>le dépliant a été élaboré selon les conseils des collègues et on a ensemble crée la conception du site</b></p> <p><b>On remercie surtout Michel Armstrong et Christian Friedrich pour leur travail (et leur patience) à mettre les dizaines de documents et matériels pour chaque module sur le site !</b></p>

**Ce plan annuel a été discuté avec le/la consultant(e) au programme.**

**Date de rédaction: 24.1.2011**

**Signature électronique (ou nom épilé) du coordinateur/de la coordinatrice:**

**Renate Krüger**

**Point 8 du compte rendu annuel**

**Comment évaluez-vous le travail de cette année dans le cadre du projet? Mentionnez tout point particulier auquel il serait important de faire référence dans le compte rendu annuel du CELV.**

Il a été possible de finaliser le matériel et de créer le site, notre produit terminal, en donnant compte des remarques émises au cours de l'atelier de 2009, des expérimentations dans les classes, de l'expérience acquise dans les années précédentes et des conseils du CELV. Merci à tous !

**Date de rédaction: 18.10.2011**

**Signature électronique (ou nom épilé) du coordinateur/de la coordinatrice:**

Renate Krüger

**Rédigez un bref article sur les résultats du projet pour l'année 2011 mettant l'accent sur la publication du projet et téléchargez-le sur votre site web de projet dans les deux/trois langues de travail**

**le 1 novembre 2011 au plus tard.**